



Научная статья  
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-337-349>  
 УДК 821.111

This is an open access article  
 distributed under the Creative  
 Commons Attribution 4.0  
 International (CC BY 4.0)

Василий МОЛОДЯКОВ

## ПИСЬМА ПИСАТЕЛЕЙ К ДЖОРДЖУ СИЛЬВЕСТРУ ВИРЕКУ В ЧАСТНОМ СОБРАНИИ

**Аннотация:** Американский (германского происхождения) поэт, прозаик, журналист и редактор Джордж Сильвестр Вирек (1884–1962) на протяжении почти 60-летней литературной карьеры (его первое стихотворение опубликовано в 1898 г.) дружил, встречался и переписывался с сотнями современников, включая всемирно знаменитых людей. «Достаточно лишь просмотреть переписку Вирека с великими современниками, чтобы понять всю меру того, как они им восхищались, — писал в 1954 г. его первый биограф Элмер Герц. — Увы, эта переписка рассеялась, но ее фрагменты попадают в каталогах торговцев автографами и должны быть сохранены». Освободившись по отбытии тюремного заключения в 1947 г., Вирек не смог восстановить свое прежнее положение в литературном мире, остался без заработков и был вынужден продавать автографы из своего архива. В настоящую публикацию включены письма четырех писателей к Виреку, связанные с различными сторонами его литературной и редакторской работы; все они находятся в собрании публикатора. На языке оригинала письма печатаются впервые. В русском переводе одно письмо публиковалось, два цитировались, одно печатается впервые; перевод заново сверен с оригиналом. Журналист, писатель и политик Брэнд Уитлок (1869–1934) следил не только за журналистской деятельностью Вирека, но и за его декадентской поэзией. Английский поэт и прозаик Ричард Ле Гальенн (1866–1947), бывший для Вирека живым воплощением «беспутных девяностых», дорожил сотрудничеством в его журнале *The International*. «Патриарх американских биографов», знаменитый писатель Гамалиэль Брэдфорд (1863–1932) отказался выступить против запрета романа Вирека «Мои первые 2000 лет» в Ирландии. Поэт, художник и деятель кино Фердинанд Пинни Ирл (1878–1951) остался верен давней дружбе с Виреком, даже когда тот оказался в тюрьме.

**Ключевые слова:** Джордж Сильвестр Вирек, американская поэзия XX в., американская проза XX в., декадентство, литературные журналы, цензура.

**Сведения об авторе:** Василий Элинархович Молодяков, доктор политических наук, профессор, Университет Такусёку, 3-4-14 Кохината, Бункё Сити, Токио 112-8585, Япония. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5892-0473>. E-mail: dottore68@mail.ru.

**Для цитирования:** Молодяков В.Э. Письма писателей к Джорджу Сильвестру Виреку в частном собрании // Литература двух Америк. 2021. № 10. С. 337–349. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-337-349>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-337-349>

UDC 821.111

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Vassili MOLODIKOV

## WRITERS' LETTERS TO GEORGE SYLVESTER VIERECK IN A PRIVATE COLLECTION

**Abstract:** German-born American poet, novelist, journalist and editor George Sylvester Viereck (1884–1962) during his almost 60-year literary career (his first poem was published in 1898) befriended, met and corresponded with hundreds of contemporaries, including world famous persons. His first biographer Elmer Gertz wrote in 1954, “One should go through Viereck’s correspondence with the great personalities of his time in order to learn the full extent of the admiration they expressed for him. Alas, that correspondence is scattered; but excerpts from it can be found in the catalogues of various autograph dealers and should be preserved”. Liberated from prison in 1947 Viereck was not able to restore his previous position in literary world, was in need of money and had to sell autographs from his personal archive. This publication includes letters of four writers addressed to Viereck and dealing with his literary and editorial work. All of them are preserved in the author’s private collection and are published in English for the first time. In Russian translation one letter is published for the first time, another one was previously published, two letters were quoted. Journalist, writer, and politician Brand Whitlock (1869–1934) followed Viereck’s journalistic activities as well as his Decadent poetry. English author and poet Richard Le Gallienne (1866–1947), being a living incarnation of the “naughty nineties” for Viereck, valued contributing to his magazine *The International*. Known as the Dean of American Biographers, famous writer Gamaliel Bradford (1863–1932) refused to support Viereck’s protest against the prohibition of his novel *My First 2000 Years* in the Irish Free State. Poet, artist and filmmaker Ferdinand Earle (1878–1951) remained faithful to his long friendship with Viereck even when the latter was imprisoned.

**Keywords:** George Sylvester Viereck, twentieth-century American poetry, twentieth-century American fiction, decadence, literary magazines, censorship.

**Information about the author:** Vasilii E. Molodiakov, PhD, LLD, professor, Takushoku University, 3-4-14 Kohinata, Bunkyo City, Tokyo 112-8585, Japan. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5892-0473>. E-mail [dottore68@mail.ru](mailto:dottore68@mail.ru).

**For citation:** Molodiakov, Vasilii. “Writers’ Letters to George Sylvester Viereck in a Private Collection.” *Literature of the Americas*, no. 10 (2021): 337–349. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-10-337-349>.

Американский (германского происхождения) поэт, писатель, журналист и редактор Джордж Сильвестр Вирек (1884–1962) на протяжении почти 60-летней литературной карьеры (его первое стихотворение опубликовано в 1898 г.) дружил, встречался и переписывался с сотнями современников, включая всемирно знаменитых людей вроде кайзера Вильгельма II, Бернарда Шоу, Зигмунда Фрейда и Альберта Эйнштейна, если ограничиться несколькими именами. «Достаточно лишь просмотреть переписку Вирека с великими современниками, чтобы понять всю меру того, как они им восхищались, — писал в 1954 г., поздравляя Вирека с 70-летием, его первый биограф Элмер Герц. — Увы, эта переписка рассеялась, но ее фрагменты попадают в каталогах разных торговцев автографами и должны быть сохранены» (собрание публикатора). В 1941 г. Вирека объявили «пронацистским пропагандистом» и обвинили в нарушении законодательства об иностранных агентах, за что в 1942 г. он был приговорен к тюремному заключению. Освободившись по отбытии срока в 1947 г., Вирек не смог восстановить свое прежнее положение в литературном мире, остался без заработков и был вынужден продавать автографы — в первую очередь знаменитостей — из своего архива. В автобиографии 1955 г. он сообщил: «Переписку с Вильгельмом II приобрел Гарвардский университет. Коллекция Йельского университета пополнилась письмами ко мне полковника Хауза, а копии адресованных мне посланий “Колумба Бессознательного” хранятся в Архиве Фрейда в Библиотеке Конгресса» [цит. по: Молодяков 2015: 10–11]. Сравнение компактно сохранившейся части архива Вирека, находящейся в библиотеке Айовского университета (University of Iowa Libraries. Papers of George Sylvester Viereck, 1896–1959), с кругом его знакомств показывает, насколько велик масштаб рассеянного или утраченного.

В настоящую публикацию включены письма четырех писателей к Виреку, связанные с различными сторонами его литературной и редакторской работы; все они находятся в собрании публикатора. На языке оригинала письма печатаются впервые. В русском переводе публиковалось письмо Ле Гальенна, письма Уитлока и Ирла цитировались в биографии Вирека, письмо Брэдфорда печатается впервые. Все переводы выполнены публикатором.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**1. Brand Whitlock — George S. Viereck**  
**Брэнд Уитлок — Дж. С. Виреку**

23 July, 1910  
George Sylvester Viereck, Esquire,  
41 West 25<sup>th</sup> street,  
New York

Dear Mr. Viereck:

I thought I had written you long ago in reply to your good letter to me but I find I have not done so and I must ask your pardon. You know, of course, that I am grateful to you for your appreciation. I am glad you liked my letter to the church people<sup>1</sup>. I only hope you liked it as much as I like your “New England Ballade”<sup>2</sup> and I wish I could feel that the letter was as striking as the poem. I shall be glad indeed to have you translate my letter or any part of it for use in your father’s magazine<sup>3</sup>. I sent you a copy of my letter sometime ago, I think. At the time I meant to write to you personally. I thank you, too, for the copy of “The Bang”. I am glad to have it and I shall keep it for I imagine it must be very rare now. If you will permit me a personal word, I should like to tell you that we have known your work in the office here since “A Game of Love” appeared, and indeed, before that through some poems in the magazines. We read your “Confessions of a Barbarian” in Reedy’s paper<sup>4</sup>. Dailey (my secretary) tells me that his friend Kennerly expects to bring out some new work of yours in *The Forum*<sup>5</sup>. We shall look forward to it with so much more than ordinary interest that I must needs tell you about it.

Yours very sincerely Brand Whitlock.

**Notes**

Typewritten carbon copy, with facsimile sign. Other Whitlock’s letters to George S. Viereck are not known.

<sup>1</sup> Whitlock, Brand. *On the Enforcement of Law in Cities. A Reply to a Letter from Representatives of the Federation of Churches*. Toledo, OH, 1910.

<sup>2</sup> Viereck’s poem included in his collections *The Candle and the Flame* (1912), *The Three Sphinxes* (1924) and *My Flesh and Blood* (1931) as “Jesus in New England”.

<sup>3</sup> *Deutsches Vorkämpfer* (1909–1910), edited by Louis Viereck (1851–1922). Publication of Whitlock’s letter there not found.

<sup>4</sup> Viereck’s “Confessions of a Barbarian” were published in William Marion Reedy’s (1862–1920) literary journal *Reedy’s Paper* (later *Reedy’s Mirror*) in St. Louis, Missouri.

<sup>5</sup> Mitchell Kennerley (1878–1950) was the editor of New York's magazine *The Forum* (1886–1950) in 1910–1916.

[ПЕРЕВОД:]

23 июля 1910

Дорогой г-н Вирек!

Я думал, что давно ответил на ваше милое письмо, но обнаружил, что не сделал этого, и должен просить прощения. Вы, конечно, знаете, как я благодарен вам за понимание. Рад, что вы оценили мое письмо к духовенству<sup>1</sup>. Могу лишь надеяться, что оно понравилось вам в той же степени, как мне ваша «Баллада Новой Англии»<sup>2</sup>, и хотел бы считать письмо столь же ярким, как стихотворение. Разумеется, я буду признателен, если вы переведете письмо или любую его часть для журнала вашего отца<sup>3</sup>. Думаю, я уже послал вам экземпляр письма. Тогда же я собирался и написать лично. Спасибо за экземпляр “The Bang”. Рад иметь его и буду беречь, поскольку представляю, что сейчас он должен быть очень редким. Если позволите несколько слов лично от себя, счастлив сообщить, что мы здесь знакомы с вашим творчеством начиная с «Игры в любви» и даже раньше по стихам в журналах. Мы читали «Признания варвара» в журнале Риди<sup>4</sup>. Дэйли (мой секретарь) говорит, что его друг Кеннерли рассчитывает поместить что-то из ваших новых произведений в *The Forum*<sup>5</sup>. Должен сказать, что мы будем ждать их с куда большим интересом, чем обычно.

Искренне ваш Брэнд Уитлок.

### Примечания

Брэнд Уитлок (Brand Whitlock, 1869–1934) родился 4 марта 1869 г. в городе Эрбана, штат Огайо, в семье священника. По окончании школы занялся журналистикой, в 1891 г. переехал в Чикаго и вскоре привлек к себе внимание местных политиков, включая влиятельного сенатора Дж. Палмера. В 1897 г. поселился в городе Толедо, штат Огайо, где открыл адвокатскую практику и занялся общественно-политической деятельностью. В 1905–1913 гг. «независимый» мэр Толедо, считался прогрессивным социальным реформатором. В президентство В. Вильсона посланник (1913–1919) и посол (1919–1921) в Бельгии, где оставался во время германской оккупации. Автор 13 романов (опубликованы между 1902 и 1933 гг.) и многочисленных рассказов, посвященных актуальной политической и социальной проблематике, популярных биографий А. Линкольна (1908), У. Уитмена (1920) и Ж. Лафайета (1929), мемуаров «Бельгия под оккупацией» (1919), статей по вопросам городского управления, поддержания правопорядка и борьбы с преступностью; ряд книг переведен на французский язык. Умер 24 мая 1934 г. в Канне (Франция).

Письмо Уитлока к Виреку — единственное известное. Публикуется по: маш. копия, подпись — факсимиле. Фрагмент в русском переводе опубликован в: [Молодяков 2015: 113].

<sup>1</sup> Whitlock, Brand. *On the Enforcement of Law in Cities. A Reply to a Letter from Representatives of the Federation of Churches*. Toledo, OH, 1910.

<sup>2</sup> Стихотворение Вирека, включенное в сборники «Свеча и пламя» (1912), «Три сфинкса» (1924) и «Плоть и кровь моя» (1931) (в двух последних под заглавием «Иисус в Новой Англии»), — история о том, как пуритане в ужасе отшатнулись от гостя, сочетавшего «прекрасный облик Аполлона с любовной добротой Христа». «Мой Иисус, — пояснил автор, — радостная фигура, указывающая на жизнь, а не на смерть. [...] Это попытка заново окрестить Иисуса в водах пиерийской весны» [Viereck 1931: 162]. Как известно, «на каменных отрогах Пиерии водили Музы первый хоровод».

<sup>3</sup> Луи Фирек (1851–1922) редактировал журнал *Deutsches Vorkämpfer* («Немецкий пионер») в 1909–1910 гг. Публикация письма Уитлока в нем не выявлена.

<sup>4</sup> Книга Вирека «Признания варвара» (1910) печаталась в литературном журнале *Reedy's Paper* (позднее *Reedy's Mirror*), который издавал и редактировал Уильям Мэрион Риди (1862–1920) в городе Сент-Луис, штат Миссури.

<sup>5</sup> Митчелл Кеннерли (1878–1950) редактировал нью-йоркский журнал *The Forum* (1886–1950) в 1910–1916 гг.

## 2. Richard Le Galiene — George S. Viereck Ричард Ле Гальенн — Дж. С. Виреку

[early 1910s]

My dear Sylvester — I shall be pleased to write you the poem you ask for, but I cannot afford to write a fairy tale — unless you can afford to pay me something like my usual rates. Nor can I afford to give you the poem — as I should like to do — so please let me know about what you are willing to pay for it, & how soon you must have it. Please give me as long time as possible.

I have been very seldom in town this summer, but when I am next there, will call me.

I must congratulate you on the interesting magazine you are making.

Yours always Richard

Rowayton, Conn[ecticut].

### Notes

MSS. Other Le Gallienne's letters to Viereck are not known.

[ПЕРЕВОД:]

[начало 1910-х]

Мой дорогой Сильвестр, буду рад написать стихотворение, о котором вы просите, но не могу обещать написать сказку — пока вы не пообещаете мне заплатить что-нибудь вроде моего обычного гонорара. Не могу обещать и доставить вам стихотворение — как хотел бы — поэтому дайте знать, сколько вы готовы заплатить за него и как скоро оно вам нужно. Пожалуй-ста, дайте мне как можно больше времени.

Этим летом я буду редко бывать в городе, но заходите, когда я приеду. Должен поздравить вас с интересным журналом, который вы делаете. Всегда ваш Ричард.

### Примечания

Ричард Ле Гальенн (Richard Le Gallienne, 1866–1947) родился 20 января 1866 г. в Ливерпуле в семье среднего класса. В 1883 г. под впечатлением от лекции Оскара Уайльда решил посвятить себя литературе, в 1887 г. опубликовал первую книгу стихов «Сонеты моих дам». В 1888 г. познакомился и сблизился с Уайльдом. В 1890-е активный участник декадентской литературной жизни Лондона, завсегдатай «Клуба рифмачей», сотрудник *The Yellow Book*. С середины 1900-х подолгу жил в США, с конца 1920-х — в Париже, затем на Ривьере и в Монако, в том числе во время немецкой оккупации. Автор многочисленных сборников стихов и рассказов в манере эстетизма 1880–1890-х годов, переводов из Омара Хайяма, Хафиза и Рихарда Вагнера («Тристан и Изольда»), мемуаров «Романтические девяностые» (1925). Отец актрисы Евы Ле Гальенн (1899–1991). Умер 15 сентября 1947 г. в Ментоне (Франция).

Познакомился с Виреком в 1905 г., став для него живым воплощением лондонских «беспутных девяностых» — эпохи Уайльда. Поддерживал и дружески критиковал его первые опыты, чем заслужил посвящение книги стихов «Ниневия» (1907). В 1913–1914 гг. автор и член редколлегии журнала *The International*, редактировавшегося Виреком; в октябре 1914 г. прекратил сотрудничество в нем из-за прогерманской позиции издания [Молодяков 2015: 151–156, 205]. В наиболее полной биографии Ле Гальенна [Washington-Eagan, Smerdon 1960] Вирек даже не упомянут.

Письмо Ле Гальенна к Виреку — единственное известное, хотя их, несомненно, было больше. Публикуется по: рук. автограф. Русский перевод опубликован в: [Молодяков 2018: 53].

**3. Gamaliel Bradford — George S. Viereck**

**Гамалиэль Брэдфорд — Дж. С. Виреку**

December 29, 1930

Dear Mr. Viereck: —

I appreciate the point and bearing of your vigorous letter to President Cosgrove<sup>1</sup> and in many respects I am in sympathy with your position, as I am very doubtful about the benefits of any kind of prohibition in an over-prohibited world. But it is a rather fixed rule with me not to give my name to protests of petitions of any sort, unless I am completely familiar with all the circumstances, and this is so far from being the case in the matter in question, that I do not care to commit myself in regard to it. Doubtless you will find plenty of others who are better informed.

Sincerely yours, Gamaliel Bradford.

Wellesley Hills, Mass.

**Notes**

Typewritten, signed by hand. Other Bradford's letters to Viereck are not known.

<sup>1</sup> William Thomas Cosgrave (1880–1965), President of the Executive Council (head of government) of the Irish Free State (1922–1932). Viereck protested against the prohibition of his novel *My First 2000 Years* in the Irish Free State.

[ПЕРЕВОД:]

29 декабря 1930

Дорогой г-н Вирек!

Я по достоинству ценю содержание и форму вашего решительного письма к президенту Косгрейву<sup>1</sup> и во многих отношениях одобряю вашу позицию, поскольку очень сомневаюсь в пользе любых запретов в нашем переполненном запретами мире. Но я взял за правило не ставить свое имя ни под какими петициями протеста кроме тех случаев, когда полностью знаю все обстоятельства. Данный случай совсем не таков, и я не буду этим заниматься. Несомненно, вы найдете множество других, кто лучше осведомлен.

Искренне ваш Гамалиэль Брэдфорд.

**Примечания**

Гамалиэль Брэдфорд (Gamaliel Bradford, 1863–1932) родился 9 октября 1863 г. в Бостоне, потомок старинного пуританского рода. Из-за слабого здоровья



большую часть жизни уединенно провел в городе Уэлзли, штат Массачусетс, где умер 11 апреля 1932 г. Смолоду посвятил себя литературе, но его стихи и пьесы успеха не имели. Получил признание как автор «психологических портретов» исторических лиц: сборники «Портреты конфедератов» (1914), «Портреты унионистов» (1916), «Портреты американских женщин» (1919), «Жены» (1925), «Американские портреты. 1875–1900» (1928), «Дочери Евы» (1930) и др. Имел репутацию «патриарха американских биографов».

Письмо Брэдфорда к Виреку — единственное известное; очевидно, они не были знакомы лично. Вирек обратился к знаменитому писателю с просьбой присоединиться к протесту против запрещения его романа «Мои первые 2000 лет» (1928) в Ирландском Свободном государстве [Молодяков 2015: 340]. Вероятной причиной отказа Брэдфорда было то, что он не читал роман и не собирался этого делать; возможно, сказалось и воспоминание о прогерманской позиции Вирека в годы мировой войны. Публикуется по: маш.; подпись — автограф.

<sup>1</sup> Уильям Томас Косгрейв (1880–1965), президент Исполнительного совета (глава правительства) Ирландского Свободного государства (1922–1932).

#### **4. Фердинанд Пинни Ирл — Дж. С. Виреку Ferdinand Pinney Earle, Jr. — George S. Viereck**

December 8, 1942 Gladstone 6069

Dear Sylvester:

I have made many futile attempts to reach you in prison, and to reach Gretchen and Peter and George Jr.<sup>1</sup> And now I am asking the Department of Justice kindly to send this message to you.

For the duration, it would probably be your wish, as well as mine, to avoid the topic of politics and war. As your friend of 38 years and as a staunch admirer of your verse, I am writing to you strictly along literary lines and to declare to you again my affectionate feelings of friendship, and our distress for your present separation from the family you love. We love and feel for your loyal wife, and know how miserably hard it must be for you to be apart from her and apart from your fine sons, especially at your age. Please believe in our profound sympathy and understanding.

My principle reason for writing is, to inquire about what you may be doing along the lines of poetry? I got to consider Baudelaire as the greatest of French poets: the marvellous force of his use of words, his dynamic transfiguration of plain words into electrifying poetry of a high calibre. And I noted that same forceful quality in your best verse.

I am continuing to have a rather bad struggle to make ends meet financially. The attacks by the Hearst newspapers, long years ago, still handicap me. And I am still black-listed by the film studios. So, in a way, I am better able to realize what you have had to face. I say this to preface the statement that I have not abandoned writing poetry, and urge you not to abandon it. Now you must have considerable leisure. You are in your prime, and endowed with true genius and are capable of doing your finest work in verse. It might not only eventually become a source of income to your dear wife and boys, but should reflect honor upon them and also help you when this terrible, terrible war has finally ended.

Surely you would be permitted to send me any new verses you may have written? Please believe that I would be overjoyed to read them and to criticise them and interest myself in them, and to help you any way I could, if such interest and help could be of any comfort to you.

Is Gretchen still at 305 Riverside Drive? Perhaps Peter and George have been drafted, or have enlisted?

I have been earning a living, painting portraits of notables here. My canvases won me considerable fame. But the average American is neither portrait nor poetry minded! My portrait of the Episcopal Bishop of Los Angeles<sup>2</sup> was shown triumphantly to Lord Halifax<sup>3</sup> by the Bishop, and the Bishop kindly ordered a second big portrait of himself and three other people, and I painted a lot of high-ranking Masons. And some noted critics praised the work in superlative terms. But all that did not lead to any really lucrative commands.

Please write to me (legibly!), dear Sylvester.

Yours friend, always, [signed with a comic drawing of a dancing man. — *Ed.*]

Our love to Gretchen and the Boys!

(To George Sylvester Viereck, Esq.) Dec. 18. ...

P.S. I had hoped you'd get this before Xmas! But I am now sending it to the right authorities — to reach you — too late probably for Xmas. F.

6490 Ivarene Ave.

Hollywood California.

### Notes

Typewritten on personal printed letterhead, post-script by hand. Stamped: "Censored by \_\_\_ Dec 25 1942". Other Earle's letters to Viereck, excluding 1950 year Christmas card, are not known. Viereck's letters to Earle (44; 1941–1949), but obviously not the reply to the present one, are in: University of Iowa Libraries. Papers of George Sylvester Viereck, 1896–1959.

<sup>1</sup> Margaret 'Gretchen' Viereck (née Hein; 1897–1964), Viereck's wife; Peter Robert Edwin Viereck (1916–2006) and George Sylvester Viereck, Jr. (1918–1944; killed in action), their children.

<sup>2</sup> William Bertrand Stevens (1884–1947), Bishop of the Episcopal Diocese of Los Angeles (1928–1947).

<sup>3</sup> Edward Frederick Lindley Wood, 1st Earl of Halifax (1881–1959), British Ambassador to the United States (1941–1946).

[ПЕРЕВОД:]

8 декабря 1942

Дорогой Сильвестр!

Я много раз тщетно пытался связаться с вами в тюрьме, а также с Гретхен, Питером и Джорджем-младшим<sup>1</sup>. Сейчас я покорнейше прошу министерство юстиции переслать это письмо вам.

На время вы, как и я, наверно, хотите избежать политических и военных тем. Как ваш друг на протяжении 38 лет и верный поклонник ваших стихов пишу исключительно о литературе и снова хочу засвидетельствовать нежную дружбу и выразить наше сочувствие в вашей нынешней разлуке с любимой семьей. Мы любим вашу верную жену и переживаем за нее, знаем, как вам должно быть безумно тяжело без нее и ваших замечательных сыновей, особенно в вашем возрасте. Пожалуйста, будьте уверены в нашей глубокой симпатии и понимании.

Прежде всего хочу знать, не занялись ли вы снова поэзией? Я теперь считаю Бодлера величайшим французским поэтом: за дивную силу словоупотребления, за динамическое преобразование простой речи во вдохновляющую поэзию высшей пробы. Те же сильные качества я вижу в ваших лучших стихах.

Я продолжаю бороться за то, чтобы финансово сводить концы с концами. Давние нападки хёрстовских газет до сих пор мешают мне. И я по-прежнему в черных списках у киностудий. Так что в какой-то степени мне стало понятнее, с чем вам пришлось столкнуться. Этим я предваряю заявление о том, что я не забросил поэзию и прошу вас не бросать ее. Сейчас у вас должно быть достаточно свободного времени. Вы в расцвете сил, одарены подлинным гением и способны создать лучшие образцы поэзии. Для вашей дорогой жены и сыновей это может не только стать источником дохода — на них упадет отблеск вашей славы; это также поможет и вам, когда эта ужасная, ужасная война, наконец, закончится.

Вам ведь разрешат прислать мне новые стихи, которые вы напишете? Верьте, пожалуйста, что я буду счастлив читать и разбирать их, интересо-

ваться ими и помогать вам любым доступным способом, если мой интерес и помощь смогут хоть как-то утешить вас.

Гретхен все еще на 305 Riverside Drive? Питер и Джордж уже призваны или пошли добровольцами?

Я зарабатываю тем, что пишу портреты местных знаменитостей. Полотно завоевали мне изрядную славу. Но среднему американцу нет дела ни до портретов, ни до стихов! Мой портрет лос-анджелесского епископа<sup>2</sup> был торжественно показан лорду Галифаксу<sup>3</sup> самим епископом, который любезно заказал мне свой второй большой портрет и еще трех лиц. Я нарисовал многих высокопоставленных масонов. Некоторые известные критики давали высочайшие отзывы о моей работе. Однако это так и не принесло мне никаких прибыльных заказов.

Пожалуйста, напишите мне (разборчиво!), дорогой Сильвестр!

Ваш всегдашний друг [вместо подписи рисунок танцующего человечка. — *В.М.*]

Наша любовь Гретхен и мальчикам!

18 декабря. ...

P.S. Я надеялся, что вы получите это письмо до Рождества! Но сейчас я посылаю его в надлежащие инстанции — чтобы оно дошло до вас — возможно, это будет позже Рождества. Ф.

### Примечания

Фердинанд Пинни Ирл (Ferdinand Pinney Earle, Jr., 1878–1951) родился 8 июня 1878 г. в Нью-Йорке в состоятельной семье генерала, наследника гостиничного бизнеса. Получил образование в Колумбийском и Оксфордском университетах, в Школе изящных искусств в Париже. С 1901 г. жил в Нью-Йорке, посвятив себя литературе: автор сборника «Сонеты» (1910), один из составителей и спонсор известной антологии «Лирический год» (1912). С 1915 г. жил в Лос-Анджелесе. Пионер немного кино в качестве независимого продюсера, режиссера («Клятва любовника», 1925), сценариста, художника, в том числе в сотрудничестве с братом — режиссером Уильямом Ирлом (1882–1972). В 1940-е годы пользовался популярностью в Калифорнии как мастер парадного портрета. Умер 13 июля 1951 г. в Голливуде.

Ирл и Вирек познакомились в 1904 г. в Нью-Йорке. Критик Л. Льюисон, близкий друг Вирека, утверждал, что именно тот «анонимно спланировал и вдохновил» антологию «Лирический год» [Lewison 1932: 120]. Другие письма Ирла к Виреку, за исключением рождественской открытки 1950 г., неизвестны и, вероятно, утрачены. 44 письма Вирека к Ирлу за 1941–1949 гг. хранятся в его архиве в Айовском университете; судя по датам, ответа на публикуемое письмо среди них нет. Публикуется по: маш. на личном бланке; подпись и приписка — автограф. Цензор-

ский штамп “Censored by \_\_\_ Dec 25 1942” (подпись-росчерк). Фрагмент в русском переводе опубликован в: [Молодяков 2015: 545]. С учетом давней дружбы Ирла и Вирека “you” можно перевести и как «Вы», и как «ты».

<sup>1</sup> Маргарет / Гретхен Вирек (урожд. Хайн; 1897–1964), жена Вирека; Питер (1916–2006) и Джордж Сильвестр-младший (1918–1944; погиб на войне), их дети.

<sup>2</sup> Уильям Бертран Стивенс (1884–1947), епископ лос-анджелесской епархии Епископальной церкви США (1928–1947).

<sup>3</sup> Эдуард Фредерик Линди Вуд, 1-й граф Галифакс (1881–1959), британский посол в США (1941–1946).

#### ЛИТЕРАТУРА

Молодяков 2018 — Молодяков В. Домашний музей Джорджа Сильвестра Вирека // Библиофилы России: альманах. М.: Любимая Россия, 2018. Т. 14. С. 38–66.

Молодяков 2015 — Молодяков В.Э. Джордж Сильвестр Вирек: больше чем одна жизнь (1884–1962). М.: Кругъ, 2015. 693 с.

#### REFERENCES

Lewisohn 1932 — Lewisohn, Ludwig. *Expression in America*. New York: Harper & Brothers, 1932.

Molodiakov 2018 — Molodiakov, Vasilii E. “Domashnii muzei Dzhordzha Sil'vestra Vireka” [“George Sylvester Viereck’s Home Museum”]. In *Bibliofily Rossii: almanach*. Vol. 14: 38–66. Moscow: Liubimaia Rossia Publ., 2018.

Molodiakov 2015 — Molodiakov, Vasilii E. *Dzhordzh Sil'vestr Virek: bol'she chem odna zhizn' (1884–1962) [George Sylvester Viereck: More Than One Life, 1884–1962]*. Moscow: Krug Publ., 2015.

Viereck 1931 — Viereck, George S. *My Flesh and Blood. A Lyric Autobiography with Indiscreet Annotations*. New York: Horace Liveright, 1931.

Whittington-Egan, Smerdon 1960 — Whittington-Egan, Richard, and Geoffrey Smerdon. *The Quest of the Golden Boy. The Life and Letters of Richard Le Gallienne*. London: Unicorn Press, 1960.

© 2021, В.Э. Молодяков

© 2021, Vasilii E. Molodiakov

Дата поступления в редакцию: 12.01.2021

Дата одобрения рецензентами: 10.02.2021

Дата публикации: 25.05.2021

Received: 12 Jan. 2021

Approved after reviewing: 10 Feb. 2021

Date of publication: 25 May 2021